



La lengua española y su papel en la documentación del patrimonio árabe en Al-Ándalus: Un estudio lingüístico y cultural



م.م. علا أحمد عبد الرضا

جامعة بغداد - كلية اللغات

تارىخ الاستلام: 2025/1/18

Abstract

The Arab influence on the Spanish language and culture reflects the deep historical ties between Arab and Spanish civilizations. This influence is not limited to vocabulary alone but extends to thought, literature, and the arts, making Spanish culture bear a profound Arab legacy that cannot be ignored. Based on this, the research aims to explore the origins of this influence, the presence of Arab heritage in Spanish literature, general vocabulary, and grammar, and the role of language in preserving this legacy, whether it is a material heritage, such as architecture and monuments, or an intangible heritage such as traditions and literary styles. Likewise, the research seeks to highlight the role that Al-Andalus played not only as a historical period but also as a cultural bridge between the East and the West, contributing to the shaping of a unique and distinctive Spanish cultural identity, whose influences remain present to this day in various aspects of Spanish life.

Keywords: Arab heritage, Andalusia, cultural influence

المخلص

إن التأثير العربى على اللغة والثقافة الإسبانية يعكس الروابط التاريخية العميقة بين الحضارتين العربية والإسبانية. ولا يقتصر تأثير الحضارة العربية على المفردات فحسب، بل يمتد ليشمل الفكر والأدب والفنون، وهو ما جعل الثقافة الإسبانية تحمل إرث عربي عميق لا يمكن تجاهله. بناءً على ذلك يسعى البحث إلى استكشاف أصول هذا التأثير، ومدى حضور التراث العربى فى الأدب والمفردات العامة ونحو اللغة الإسبانية. بالإضافة الى دور اللغة فى حفظ هذا التراث سواء كان تراثاً مادياً، مثل العمارة والآثار، أو تراثاً غير مادى، كالتقاليد والأساليب الأدبية. كما يسعى البحث إلى إبراز الدور الذى لعبته الأندلس ليس فقط كحقة تاريخية، بل كجسر حضارى بين الشرق والغرب، ساهم فى صياغة هوية ثقافية إسبانية فريدة ومتميزة، ما زالت تأثيراتها حاضرة حتى يومنا هذا فى مختلف جوانب الحياة الإسبانية.

الكلمات المفتاحية: التراث العربى، الأندلس، التأثير الثقافى



Resumen

La influencia árabe en la lengua y la cultura españolas refleja los profundos vínculos históricos entre las civilizaciones árabe y española. Esta influencia no se limita sólo al vocabulario, sino que se extiende al pensamiento la literatura y las artes, lo que hace que la cultura española lleve un profundo legado árabe que no puede ser ignorado. Basándose en esto, la investigación busca explorar los orígenes de esta influencia, la presencia del patrimonio árabe en la literatura española, el vocabulario general y la gramática, así como el papel de la lengua en la preservación de este legado, ya sea un patrimonio material como la arquitectura y los monumentos, o un patrimonio inmaterial, como las tradiciones y los estilos literarios. Asimismo, la investigación busca destacar el papel que desempeñó al-Ándalus no solo como una etapa histórica, sino como un puente cultural entre Oriente y Occidente, que contribuyó a la configuración de una identidad cultural española única y distintiva, cuyas influencias siguen presentes hasta el día de hoy en diversos aspectos de la vida española.

Palabras clave: El patrimonio árabe, Al-Ándalus, la influencia cultural

Introducción

La lengua siempre ha sido más que un mero medio de comunicación refleja la identidad cultural e histórica de los pueblos y constituye un registro vivo de las interacciones civilizatorias. Entre las lenguas que llevan una profunda huella cultural del patrimonio árabe, destaca el español, que fue ampliamente influenciado por la civilización islámica en Al-Ándalus. El dominio islámico en la península ibérica se prolongó durante casi ocho siglos, lo que dio lugar a una intensa interacción cultural que dejó una marca evidente en el español. Esta influencia no se limitó únicamente al léxico, sino que también abarcó estructuras lingüísticas, estilos literarios y construcciones gramaticales, además del legado cultural e intelectual que los árabes dejaron en España.

Este estudio tiene como objetivo estudiar el papel del español en la documentación del patrimonio árabe en Al-Ándalus desde una perspectiva lingüística y cultural. Para ello, se examinan las influencias árabes en la lengua española, su impacto en la conformación de la literatura española y la interacción cultural entre árabes y españoles que dio lugar a una identidad lingüística singular que fusiona elementos árabes y españoles. Asimismo, el estudio aborda cómo la lengua española ha contribuido a la preservación de aspectos clave de la identidad cultural compartida entre árabes y españoles, convirtiéndose en un puente cultural entre los mundos oriental y occidental.



El estudio revisa la conquista islámica de Al-Ándalus y su impacto en la lengua y la cultura españolas, explicando cómo Al-Ándalus fue un centro civilizatorio .donde se produjo una profunda interacción cultural entre árabes y españoles .Además, analiza la influencia lingüística árabe en el español, mediante el estudio del vocabulario de origen árabe en áreas como la agricultura, la ciencia, la medicina y los nombres geográficos. Además de estudiar la influencia árabe en la gramática y la sintaxis del español, como el uso de algunas estructuras .lingüísticas con raíces árabes

Asimismo, el estudio destaca la influencia cultural del patrimonio árabe ,en la sociedad española, explorando el patrimonio material, como la Alhambra ,la Mezquita de Córdoba y Medina Azahara, así como el patrimonio inmaterial reflejado en la poesía, la literatura y las ciencias. Se analiza también la presencia del patrimonio árabe en la literatura española a través de las obras de destacados ,escritores como Camilo José Cela, Antonio Gala y Federico García Lorca .quienes encontraron inspiración en el patrimonio andalusí para sus creaciones

Finalmente, el estudio concluye que la influencia árabe en la lengua y la cultura españolas sigue presente hasta la actualidad, lo que refleja la ,profundidad de los vínculos históricos entre ambas civilizaciones. Asimismo aboga por el reconocimiento de la importancia de este patrimonio compartido en la construcción de la identidad cultural española y por el impulso de investigaciones que arrojen luz sobre este aspecto fundamental de la historia .lingüística y cultural de España

Raíces históricas entre el español y el árabe.1

Las raíces históricas entre las lenguas española y árabe son profundas. Los musulmanes gobernaron Andalucía durante el período comprendido entre (92-AH / 710-1491 d. C.) y establecieron allí una imponente civilización que 897 dejó su huella en la historia, ya que fue testigo de largos períodos de coexistencia ,cultural. Este contacto tuvo un impacto notable en la lengua española especialmente en su vocabulario, además del legado cultural y científico que .dejó. Estas raíces se consideran un puente entre Oriente y Occidente Conozcamos en los siguientes puntos las etapas de la llegada de los árabes y su -:influencia en Al-Ándalus

I. :La conquista de Al-Ándalus: acontecimientos e influencias

,**Cuando** el líder árabe Musa ibn Nusayr decidió conquistar Al-Andalus envió una solicitud al califa omeya al-Walid ibn Abd al-Malik para que le diera



permiso para hacerlo. El califa respondi3 que primero debía probar la región mediante una campaña exploratoria. Musa respondi3 a esta solicitud enviando un destacamento liderado por Abu Zar'ah Tarif ibn Malik, que cruz3 el estrecho y desembarc3 en la isla de Palomas, que más tarde se conocería como isla de .Tarif. La campaña tuvo un gran éxito y Tarif regres3 victoriosa, cargada de botín. Después de esta victoria, Musa comenzo a preparar un gran ejército bajo el mando de Tariq ibn Ziyad, conocido por su coraje y celo por la yihad. La campaña principal comenzo con Tariq ibn Ziyad y el ejército árabe cruzando el estrecho con una fuerza de 12.000 soldados, desembarcando en la montaña que más tarde sería conocida como (jabal tariq) (Gibraltar). Tariq se enfrent3 al ejército visigodo, que contaba con unos 100.000 soldados. Tariq pidi3 refuerzos ,a Musa ibn Nusayr, quien envi3 tropas adicionales lideradas por Tarif ibn Malik lo que desemboc3 en la decisiva batalla de Wadi Lakka (Wadi al-Rabat). Los musulmanes ganaron gracias a su organización, su fe y las debilidades del ejército visigodo, que estaba dividido por conflictos internos. Esta victoria allan3 el camino para que los musulmanes se extendieron hacia las ciudades de Al-Ándalus.(Nooh, 2021, p. 273)

II. :El florecimiento cultural

Las ciudades andaluzas florecieron bajo el dominio islámico, que dur3 varios siglos y condujo a una importante prosperidad cultural. Los musulmanes desempeñaron un papel fundamental en el logro de avances científicos, artísticos y arquitectónicos en Al-Ándalus. A lo largo de varios períodos de la historia andaluza, los gobernantes y regidores musulmanes trabajaron en la construcción de nuevas ciudades, la expansión de las existentes y la revitalización de las antiguas hasta que se convirtieron en centros vibrantes de vida económica, social y urbana. Se construyeron mezquitas, castillos y canales, y se restauraron estructuras antiguas, transformando estas ciudades en importantes centros de civilización.(Al-Darwish & Al-Aliawi, 2018, p.5)

2. La influencia lingüística árabe en la lengua española

La relación lingüística entre el español y el árabe comenzo en el año 711 d.C., con la entrada de los musulmanes en España. Los musulmanes impusieron el árabe como lengua oficial, mientras que algunas regiones conservaron sus lenguas originales. En Andalucía surgieron variedades lingüísticas, además del español, entre ellas el árabe clásico y el coloquial. La interacción continua entre las poblaciones dio lugar al surgimiento del bilingüismo. Esta interferencia lingüística contribuy3 a la formación de la lengua árabe andalusí e influy3 enormemente en el léxico español a través de préstamos lingüísticos, fruto de la



influencia cultural e intelectual de la civilizaci3n 3rabe. (Khayat Debboun & Abu-Sharar, 2016, p. 9

El vocabulario de origen 3rabe en la lengua espa3ola .2.1

A lo largo de ocho siglos, del siglo XVIII al XV, la lengua espa3ola estuvo muy influenciada por la civilizaci3n 3rabe-isl3mica de la Penfnsula Ib3rica. La lengua espa3ola contiene una gran cantidad de palabras con raices 3rabes, y se estima que alrededor de 4.000 palabras espa3olas se derivan del idioma 3rabe especialmente en los campos de la ciencia, las artes y la agricultura, y muchas de ellas todavfa se utilizan en la vida diaria. A continuaci3n presentamos algunos -:de estos t3rminos

- ❖ **Agricultura y alimentaci3n:** Muchas palabras relacionadas con cultivos ,agrícolas y alimentos provienen del 3rabe, como: (Aceituna, Albahaca ,(Alcachofa,Azafr3n, lim3n, Aceite, Alcachofa, az3car, algod3n, alubias
- ❖ **,El campo cientfico:** palabras relacionadas con este campo como: (cifra ,(3lgebra, alquimia, alcohol, nadir, algoritmo
- ❖ **Los vocabularios toponfmico:** existen top3nimos en Espa3a que tienen ,raices 3rabes, como: Medina , Guadalquivir, Alcal3, Algarbe, Alhama ,Guadalajara, Redonda Abu 'Umar, Calatayud). (Ounane & Khechab (p. 677 ,2013
- ❖ **):El campo m3dico:** existen muchos t3rminos de origen 3rabe como Albaraz, Aldubul, Alintisar, Altarfaf, Caratan, Gafacan, Meri). (V3zquez (de Benito & Herrera, 1981, p.p. 131-158
- ❖ **,Los vocabularios general:** como :(Almohada, Mezquita, Alguacil Alc3zar, Alcoba, Alcalde, Aduana, Ojala, Ajimez, Alba3nil, Alcaide, Alta3r Jarabe, Alacena, Alminar, Rinc3n, Algorfa, Alquiler,etc .(Khayat , (Debboun & Abu-Sharar, 2016, p.p. 29-32

Este legado ling3fstico no se limita s3lo a las palabras, sino que refleja la profunda influencia de la lengua y la cultura 3rabes en la configuraci3n de la identidad ling3fstica espa3ola. Es un sfbolo cultural que expresa la historia .compartida y los vnfculos mutuos entre las culturas 3rabe y espa3ola

.La influencia en la sintaxis y la morfologfa .2.2

La influencia de la lengua 3rabe en la sintaxis y la morfologfa del espa3ol fue relativamente limitada en comparaci3n con su gran impacto en el



vocabulario. Sin embargo, se destacó por ciertas características notables que reflejan la interacción lingüística y cultural profunda entre ambas lenguas. Esta influencia surgió como parte del intercambio cultural que experimentó la península ibérica, dejando huellas árabes en las estructuras gramaticales, los patrones morfológicos y el uso de algunas construcciones lingüísticas

La influencia sintaxis en la lengua se encuentra en el uso del artículo ,definido árabe “al-” como parte de algunas palabras españolas de origen árabe Las palabras árabes (المخدة), albahaca (الريحان), alcázar (القصر). dieron lugar a la aparición de verbos derivados en el español, es decir, algunos verbos españoles conservaron parte de la forma original árabe y se adaptaron al sistema de conjugación español, como el verbo *balidar* (inválido) y el verbo *adarvar* (golpear). La influencia morfológica se encuentra en algunas estructuras .fraseológicas españolas que fueron influenciadas por la forma de la lengua árabe .para indicar un deseo (أن شاء الله) ”Por ejemplo, utilizar expresiones como “ojalá (Corriente, n.d., p.198-199)

.La influencia cultural del legado árabe en la sociedad española .3

España, y especialmente la región de Andalucía, es una de las regiones más destacadas que estuvo profundamente influenciada por el legado cultural árabe-islámico, ya que el dominio islámico duró más de siete siglos, dejando un importante impacto cultural y civilizatorio significativo en diversos aspectos de .la vida

.La influencia cultural material .3.1

El patrimonio material arabo-islámico en Al-Andalus es evidencia de la profunda influencia de la civilización islámica en la Península Ibérica. Este patrimonio incluye edificios, monumentos y lugares de importancia que aún -:existen hasta el día de hoy. Entre los más destacados se encuentran

1. **Madinat al-Zahra:** Es uno de los monumentos más destacados establecidos por los Omeyas en Andalucía, y fue fundado por el califa Abd al-Rahmán III (al-Nasir li-Din Allah), construido a cinco kilómetros al oeste de Córdoba, se distingue por su deslumbrante belleza y la magnífico de su diseño, convirtiéndolo en uno de los edificios más bellos y lujosos que reflejan la fuerza y creatividad de la arquitectura andalusí. (Ben (Amara,2019,p.30
2. **Alhambra:** Es un palacio situado en la ciudad de Granada, y está considerado como uno de los monumentos históricos y culturales más



destacados del mundo. Está considerado como uno de los mejores ejemplos de arquitectura islámica en Andalucía durante la dominación musulmana.(Sánchez Peinado, 2018, p. 16)

3. **La Mezquita de Córdoba:** es una de las obras maestras más destacadas de la arquitectura islámica en Andalucía. Está ubicada en la ciudad de Córdoba, fue construida durante la época omeya para ser una gran mezquita y un centro de culto y cultura.(Selva Puig, 2015, p. 15)
4. **La Torre del oro:** está considerado como uno de los monumentos más destacados de Sevilla. Está situada en el sur de España. La torre fue construida como parte de las fortificaciones de la ciudad a lo largo de las orillas del río Guadalquivir. Su propósito era proteger la ciudad de los ataques navales. (Pérez Ordóñez, 2005, p. 31)

.La influencia cultural inmaterial.3.2

El patrimonio inmaterial se refiere a los elementos culturales intangibles que se han transmitido de generación en generación. Incluye la ciencia, las artes, la literatura, la poesía, la música, las danzas folclóricas, el lenguaje y las prácticas sociales que contribuyen a dar forma a la identidad cultural de una sociedad. Los musulmanes dejaron en España un gran legado intangible que sigue vivo hoy en día.

● El campo de la ciencia

En el campo de la astronomía, los científicos andaluces fueron pioneros durante la Edad Media. Maslama ben Ahmad Al-Majriti fundó una escuela de astronomía y matemáticas en Córdoba e hizo modificaciones en las tablas astronómicas. Abu Ishak Ibrahim Al-Zarqali inventó un astrolabio versátil y desarrolló las tablas toledanas, mientras que Al-Bitruji proporcionó una explicación del movimiento de las estrellas mediante un movimiento en espiral. Los científicos como Ahmad ibn Muhammad Al-Fargani y Abbas Ibn Firnas hicieron importantes contribuciones astronómicas, incluido el desarrollo de instrumentos astronómicos.(Selva Puig, 2015,pp. 23-25)

En matemáticas, los musulmanes propiciaron un cambio de la teoría a las aplicaciones prácticas. Entre los científicos más destacados se encuentran Al-Juarizmi, cuyo nombre deriva de “algoritmos”, y Al-Kashi, quien inventó la fracción decimal. Los eruditos como los hermanos de Musa, Tabit ben Qurra y Omar Jayyam también hicieron importantes contribuciones al álgebra.(Selva Puig, 2015,p.27)



En física, el estudio de los fenómenos naturales estuvo vinculado al mundo espiritual y filosófico, destacando científicos como Al-Biruni o Alhacén, quienes realizaron experimentos precisos sobre la luz y los materiales, mientras que otros como Avicena se centraron sobre teorías filosóficas. En química, Jâbir ibn Hayyân hizo contribuciones importantes como el descubrimiento del ácido sulfúrico y el agua regia, mientras que Al-Razi fundó la química experimental y se centró en aplicaciones científicas y médicas. Los musulmanes contribuyeron al desarrollo de muchos productos como el acero, el vidrio, los perfumes y el jabón.(Selva Puig, 2015, pp. 29-33)

- **El campo de la literatura y la poesía**

Después de la salida de los musulmanes de España, la influencia de la literatura andalusí continuó en la poesía clásica española, donde las influencias de la cultura árabe eran claramente evidentes, especialmente en los temas como el amor, la filosofía y la alabanza. Este legado cultural no se limita sólo a la poesía, sino que también abarca las artes del canto y la música, que se desarrollaron en Al-Ándalus y dejaron una profunda huella en la formación de la .cultura española

En cuanto a los poemas, poesías y canciones en España influenciados por el legado árabe, árabe, se pueden mencionar algunos estilos destacados que dejaron una marca notable, como las jarchas y los moaxajas (muwashshahat) . Estos estilos se encuentran entre las contribuciones literarias más destacadas de Andalucía, ya que las jarchas y los moaxajas representan evidencias lingüísticas que resaltan la interacción cultural entre árabes y españoles, como resultado del intercambio lingüístico entre musulmanes y españoles. La literatura andalusí árabe surgió en este contexto para reflejar la vida cotidiana y las costumbres de manera popular y artística. Uno de los ejemplos más destacados de esta interacción lingüística son las moaxajas, que combinan métricas poéticas clásicas con elementos populares. Las jarchas fueron comunes durante los siglos XI y XII, y la mayoría de ellas se escribieron en un dialecto hispano-árabe coloquial.(Amar, 2013, p. 28)

:Ejemplo de un fragmento de la moaxaja de Yusuf Ibn Sadiq, poema de amor (Ramírez Vivas, 2007, p. 15)

Texto árabe-hispano	Texto traducido
---------------------	-----------------



<i>?Ke faré, mamman; Me-u l-habib ešt 'adyana</i>	<i>?Qué haré, mamá Mi amado está a la puerta;</i>
---	---

El papel de la lengua española en la preservación de la identidad cultural.4 compartida

Los estudios académicos y literarios españoles muestran que el legado árabe y la lengua árabe siguen vivos, ya que han influido profundamente en el español. Investigadores españoles e internacionales coinciden en que el árabe enriqueció el español con numerosos vocablos. Asimismo, el investigador y escritor mexicano Antonio Alatorre, en su libro “*Mil años y un año de la historia, del idioma español*”, destacó el papel civilizatorio de los árabes y musulmanes subrayando la tolerancia, la prosperidad y el esplendor cultural que vivió la sociedad española durante la época islámica.(Al-Khattabi, 2012)

Hay muchas figuras literarias españolas que tomaron prestadas palabras árabes y las incorporaron en sus novelas y poemas, como el escritor Camilo José Cela (1948) en su novela “Viaje a la Alcarria” que contienen el término árabe (Alcarria) , se encuentra que estuvo claramente influenciado por la historia cultural compartida entre la cultura árabe y la española, lo que le llevó a utilizar palabras de origen árabe en algunas de sus obras. Además, utiliza Cela (1948) :en su novela algunos vocabulario árabe en los textos de esta obra como

- *El viajero se suelta las botas, pone el morral por **almohada**” (p.50)“*
- *Si no es por unos de la fábrica de **azúcar** que me recogieron” (p.48)“*
- *”el viajero se meten en el casino a tomarse un vermú y unas **aceitunas**“ (p.98)*

El escritor Antonio Gala (2023) es una de las figuras que también se vio influida por el patrimonio andaluz. En su novela (El manuscrito carmesí), la novela trata la biografía del rey Abu Abdullah (el último gobernante de Granada) -:El escritor utilizó algo de vocabulario árabe y referencias culturales, por ejemplo

- *;El Alcaide Mayor de la **Alhambra** es un hombre que empezó de la nada ,menos que de la nada: vendía especias en el **zoco** de Loja. (Gala,2023 (p.33*



Encontramos en la oración que el escritor utiliza la palabra (*Alhambra*) para referirse al palacio, y la palabra (*zoco*) para referirse al mercado.

Gracia Lorca estuvo influenciado por la cultura árabe andaluza incorporando en sus obras vocabulario árabe y versos con un estilo oriental. Una de sus obras más destacadas en este contexto es el “*Diván del Tamarit*”. Un ejemplo de ello es su poema “Casida del herido por el agua”, donde dice

.”*Estanques, aljibes y fuentes levantaban al aire sus espadas*“

Notamos en esta casida que Lorca usó la palabra andaluza “aljibes”, que es el plural de “aljibe” y significa depósitos de agua

El poeta andaluz Abu Salt de Denia escribió versos que incluyen imágenes poéticas similares a las utilizadas por Lorca en e mencionado :anteriormente, donde dice

.”*Estaba agitado por los vientos, como la espada en la diestra del combatiente*“

En este contexto, la metáfora utilizada por ambos versos es idéntica, pues las aguas agitadas , ya sea en estanques aljibes y fuentes para Lorca, o en el río Nilo para Abu Salt, se comparan con espadas afiladas y brillantes. La influencia árabe no se limita solo al léxico, sino que también abarca las metáforas semánticas y las estructuras lingüísticas, reflejando así la profunda interconexión cultural entre la literatura árabe y la española. (Salem, 2023, p.130)

El investigador Peyrón (2010:38) señala que muchos poemas épicos españoles contienen referencias frecuentes a nobles árabes, y que el Cantar de Mío Cid está lleno de palabras e influencias de origen árabe. Algunos ejemplos :de palabras de origen árabe en el Cantar de Mío Cid son

- ”Cid” (derivado de “sidi”, que significa “señor“)
- atalaya (torre o puesto de vigilancia)
- mezquitas (templos musulmanes)
- adarga (escudo o coraza de cuero)
- tambores (instrumentos de percusión)
- alcázar (castillo o fortaleza)

Juan Goytisolo es uno de los poetas y novelistas más destacados influenciados por la cultura árabe. en 1980 publicada su novela “Makbara”, es ,una de sus novelas más influenciadas por la patrimonio árabe, donde su título tomado de la palabra árabe que significa “cementerio”, refleja la presencia de la



.lengua árabe en el texto, enfatizando la mezcla de culturas en sus obras literarias
Ejemplo de palabras árabes de su novela:(Grab, s.f., p. 114)

.”*marhaba bik, s-salamu ali-kum resuenan melodiosamente en la sala*“

,**La** frase anterior incluye el saludo árabe (*marhaba bik, s-salamu ali-kum*) que significa (Bienvenido). Makbara no es sólo una novela que incluye palabras árabes, sino una experiencia literaria que nace del espíritu de la cultura árabe-islámica, a través de la cual Goytisolo busca revivir el patrimonio árabe en el .contexto de la literatura española moderna

Conculsión

Este estudio revela la profunda influencia árabe en la lengua y la cultura españolas y confirma que la interacción entre ambas civilizaciones fue mucho más que un mero contacto superficial; de hecho, se convirtió en una parte inseparable de la identidad del español. Los siglos de dominio islámico en Andalucía dejaron un impacto, no sólo en su influencia en la gramática, la .morfología y el estilo literario, sino también en miles de palabras de origen árabe

El estudio muestra que la lengua española también desempeñó un papel en la preservación y documentación del patrimonio árabe, ya que muchos términos científicos y artísticos que ingresaron al español desde el árabe siguen utilizándose hoy en día. Esta influencia también se manifiesta en la literatura española, a través de obras como (*Makbara*) de Juan Goytisolo, que reflejan la presencia de léxico árabe y estructuras narrativas inspiradas en el patrimonio .andalusí

En otras palabras, esta influencia ha contribuido a la construcción de una identidad cultural rica y diversa. Este patrimonio sigue presente en los nombres .de lugares, las costumbres, la música y la arquitectura

Finalmente, el estudio busca reconocer este período como una etapa importante en el desarrollo de la cultura española y fomentar los estudios que resultan de esta interacción cultural. Comprender esta influencia no sólo ayuda a reinterpretar la historia desde una perspectiva más amplia, sino que también .contribuye a fortalecer el diálogo cultural entre el mundo árabe y España

Al-Ándalus no sólo fue la puerta del Islam a Europa, sino también un puente de intercambio cultural entre Oriente y Occidente. Aunque el dominio islámico en Al-Ándalus ha terminado, la influencia cultural árabe todavía está presente en la vida cotidiana y en la cultura española. Ciudades andaluzas como



Granada, Córdoba y Sevilla son centros cosmopolitas de historia e intercambio cultural

Bibliografía

- Al-Darwish, J. Y., & Al-Aliawi, H. J. (2018). Dirasat hawl tarikh almudun al'andalusia (Madrid - Wadi al-Hijar - Aqlish - Talmanka). Primera edición. Universidad de Basora, Facultad de Educación para las Ciencias Humanas. Imprenta Tamuz Dimuzi, Damasco
- الدرويش، ج. ي.، & العليّاوي، ح. ج. (2018). دراسات في تاريخ المدن الأندلسية: من مدن وحصون طليطلة (مدريد - وادي الحجارّة - أقليش - طليمنّة). ديبوزي
- Al-Khattabi, M. M. (2012, 15 de abril). I'tirāf 'Ālamī biltathīr al-shāmil lil'Arabīyah fī al-lughah al-Ispānīyah. Al-Watan <https://alwatannews.net/ampArticle/7798>
- الخطابي، م. م. (2012، 15 أبريل). اعتراف عالمي بالتأثير الشامل للعربية في اللغة الإسبانية. الوطن. <https://alwatannews.net/ampArticle/7798>
- Ben Amara, A. (2019). Al-'Alāqāt as-siyāsiyya bayna al-Ḥilāfa al-'Umawīyya fī al-'Andalus wa al-mamālik al-'Isbāniyya fī aš-Šamāl (316-422 H / 929-1031 M) [Risālat Māğistīr, Ġāmi'at Muḥammad Ḥiḍr Biskra]
- بن عمارّة، عائشة. (2019) العلاقات السياسية بين الخلافة الأموية في الأندلس والممالك الإسبانية في الشمال (316-422 هـ / 929-1031 م) (رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر بسكرة).
- Cela, C. J. (1948). Viaje a la Alcarria. Editorial Revista de Occidente <https://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/al/cont/tall/tlriid/tlriid4/circuloLectores/docs/alcarria.pdf>
- Corriente, F. (n.d.). El elemento árabe en la historia lingüística peninsular Actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano). Universidad de Zaragoza. Capítulo 7
- Gala, A. (2023). El manuscrito carmesí. Barcelona: Editorial Planeta. ISBN: 978-84-08-27663-0
- Grab, M. (s.f.). Doble lectura imagológica de Makbara de Juan Goytisolo. Universidad de Basilea



- Khayat Debboun, I., & Abu-Sharar, H. (2016). Algunos aspectos de la influencia del árabe en la lengua española. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en <https://ddd.uab.cat/record/160596>
 - Nūḥ, F. M. (2021). Malāmiḥ Tārīḥ al-'Andalus min al-faṭḥ ḥattā suqūṭ Ġarnāṭa (92-897 H / 711-1492 M). Ġāmi'at 'Umm al-Qurā, Kullīyat aš-Šarī'a wa ad-Dirāsāt al-'Islāmiyya
- نوح، ف.م. (٢٠٢١). ملامح تاريخ الأندلس من الفتح حتى سقوط غرناطة (92-897هـ / 711-1492م). جامعة أم القرى، كلية الشريعة والدراسات الإسلامية
- Ounane, A., & Khechab, S. (2013). El papel de la lengua árabe en la adquisición del español como segunda lengua. En Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE (pp. 676-681). ASELE. ISBN 978-84-616-5972-2
 - PEYRÓN, José María (2010). Influencias árabes en las ciencias y literaturas europeas. Boletín AEPE, Centro Virtual Cervantes, N° 38-39
 - Pérez Ordóñez, A. (2005). Arte islámico. Instituto de Formación MailxMail. <https://hdl.handle.net/10261/11590>
 - Ramírez Vivas, M. A. (2007). La expresión literaria de la España medieval. Universidad de Los Andes
 - Sánchez Peinado, A. (2018). La Alhambra y el Generalife: En lectura fácil. Granada, España: Patronato de la Alhambra y Generalife
 - Selva Puig, A. (2015). La influencia árabe en la lengua y cultura española Trabajo de Fin de Grado, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <https://core.ac.uk/display/78534733>
 - Vázquez de Benito, M. de la C., & Herrera, M. T. (1981). Arabismos en castellano de la medicina y farmacopea medievales: Apuntes para un nuevo diccionario. Cahiers de linguistique hispanique médiévale, 6, 123-170